

Гарри Поттер в России



том детского культа. И недавно, наконец, появилась на экранах российских кинотеатров англо-американский фильм о приключениях Гарри.

Также появились рецензии на кинофильм в российской прессе. В них еще раз освещается вопрос о том, как Россия (уже взрослая, даже интеллигентная) воспринимает современную западную, англо-американскую культуру. Приводим образец такой оценки в рецензии фильма, которая появилась в газете "Петербургский Час пик". Под названием "Горе-Поттер" пишет рецензент Ольга Набокова:

"Гарри Поттеру и философскому

ролейства и волшебства Хогварта, что находится на британской земле, но в другом измерении (поезда туда уходят с платформы номер 9 3/4). В Хогварте мальчик обучается разным премудростям типа телепортации, а между делом с помощью своих друзей Рона и Гермионы спасает от рук великого и ужасного колдуна Волдеморта философский камень, источник бесконечной жизни и бессмертного золота.

Диковенные люди и звери, чудные предметы и места, сумеречные похождения героев и клип-энд с намеком на необратимый финал - вроде все в этой сказке как раньше в кино положено. И Дэн Рэдклифф, исполнитель главной роли, - пусть не Маклей Калкин из хита "Один дома" того же Колумбуса, но ничего - бойкий мальчик, адекватный...

А - не забывает. Фильм столь безоговорочно расчитан на юного зрителя, что эмоции, как детские лекарства, отпущены в половинках, четвертинках или вовсе гомеопатических дозах. Странновато, но глаз ладонками прикрывать не станешь. Смышловато, но животных не надорвешь. Жальковато тоскующего по родителям Гарри, но - не так, чтоб в носу заширало.

Потому все пренебрегаемое кажется нелепым. Гарри и компания в свободное от учебы время будто не род людской спасают, а играют в казино-разбойники. Опасности у них на пути какие-то сомнительные. Например, когда смелый рыцарь Рон пытается пожертвовать собой на подступах к философскому камню - заведомо ясно, что обойдется не только без смертей, но и, скорее всего, без больших царапин. А огромная трестоловая собака-сторож может сколько угодно рычать и пускать слюны - все равно за те 10-15 секунд, что наши храбрецы косятся у нее под носом, ухватить их за пятку ничем не удастся. И вот еще странность: одолев темные силы, детки получают неадекватную масштабам подвигу награду - Дамблдор, директор школы, начисляет их факультету призовые очки, и - ура. Кубок Хогварта звенит.

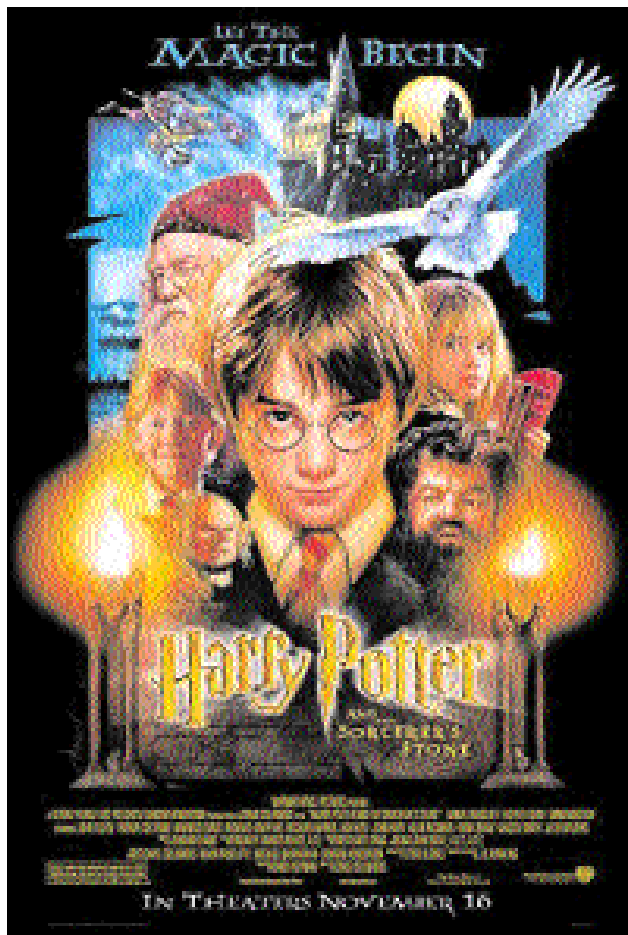
Интрига дугая. Внимательный ос-

мотр главного героя подтверждает догадку. Гарри - это нам не трепетный хоббит Фродо, это волшебник, каких поискать. Он почти с рождения все-светно знаменит: Волдеморт некогда убил Поттера-старшего, могущественных чародей, но с ним, младенцем, не справился. Сильные, знаете ли, гены у "мальчика, который выжил": смекалка, на метле оторваться летать умеет, да еще и дар испепелять противника руками у него в пухляк момент прорывается. Непобедим, как мальчик Геркулес.



Полупное окончательно обобщается фарсом после призывания Дамблдора: "Только тот, кто хочет найти камень, - найти, а не использовать, - может это сделать". Выходит, корыстные враги получили шанс завладеть сокровищем именно потому, что невинный Гарри полез в подземелье и начал его спасать. Какой поворот судьбы: все геройства - от глупости. Спаситель превращается во вредителя. Но, кажется, ни Роулинг, ни Колумбус, ни сценарист Стив Кловз прокола не заметили. А нам не привыкать: нукашпанный русский перевод "11 и философского камня" (в нем повинен И. Оринский) нередко вызывает ощущение, что конец фразы здесь едва знаком с началом.

Ровное течение этого надумательного фильма прерывает лишь жесткая сцена матча по квиддичу - хогвартской игре, напоминающей баскетбол и крикет, но с чарующими мячами-самолетами и в воздухе, на метлах. Но, пожалуй, единственный эпизод, который полностью соответствует самому строгому критерию: настоящие детские книжки/фильмы - те, от которых взрослому не оторваться."



Герой популярной серии романов для юных читателей, Гарри Поттер, завоевал умы и сердца американской молодежи. Появились уже четыре книжки в серии, созданной английским автором Дж. К. Роулинг. Маркетинг идет полным ходом, появились детские игрушки с именем и лицом Гарри Поттера, и резинки, и карандашники, и ручки, и блокноты, и тетрадки, и рюкзаки, и все-все-все. И в конце прошлого года появился кинофильм, верно и детально воспроизводящий содержание первого тома в серии, "Гарри Поттер и философский камень". Переводы романов Гарри Поттера появились в России не без некоторого скандала по поводу качества перевода в первых изданиях. Тем не менее, как большинство продуктов западной поп-культуры (особенно англоязычной), Гарри Поттер стал очень популярным, даже предме-

камню" Криса Колумбуса на роду написано познаваться в сравнении с "Властелином колец" Питера Джексона: слишком уж много, на первый взгляд, у этих фильмов точек соприкосновения. Однако при втором взгляде сходство оказывается поверхностным. Если во "Властелине" рассказана настоящая (в рамках жанра художественной реальности) история спасения мира, то в "Поттере" - личная. Выкована в этом, конечно, сама Джона Роулинг - ибо Колумбус перенес ее первый роман на пленку со всей возможной аккуратностью.

Гарри - сирота. Вырос в семье дяди и тети - презренных магов (то есть волшебников, читай - обывателей), да еще каких мажорных магов! Целых десять лет они прищипали и унижали бедного золотушку. Но настает и время боя: Поттер отправляется в школу ча-



Can't read Russian?

Want to learn?

Register for RUS101

Fall Semester

2002

Learn More about Russia:

Register for

RUS220/POL220:

RUSSIA TODAY

Fall semester